

Colorado Hebrew Chorale in Performance

History Colorado Center

Sunday, December 23, 2012

י' בטבת תשע"ג

Simchu Na “Rejoice!”

שמחו נא

Words and Music: Mattityahu Shelem (1904-1975)

Arrangement: Leonard Bernstein (1918-1990)

Summary of the translation: Rejoice! It is a festive day, a day of joy.

From nothing we've made something.

The stone and hardened rock has given forth water in abundance.

Arise! By working and laboring, our spirits will rise.

Ma'oz Tsur “Rock of Ages”

מעוז צור

Melody: Ashkenazi Jews of Venice, transcribed by Benedetto Marcello (1686-1739)

Arrangement: Hugo Adler (1894-1955)

Summary: O Fortress, Rock of my salvation, it is fitting to give You praise

Restore my house of prayer and there shall I offer you thanksgiving.

When the Greeks gathered against me in the days of the Hasmoneans

A miracle was wrought from the sole remaining vial (of oil)

Our Sages designated these eight days for song & jubilation.

Boruch Ate Zingt der Tate “Blessed are You' Sings the Father”

ברוך אתה, זינגט דער טאטע

Music: Solomon Golub (1887-1952), Poem: Avrom Reysen (1876-1953),

Arrangement: Zalmen Mlotek

Summary: "Blessed art thou" sings the father and he lights the candles

And their light falls softly on his pale countenance.

And a fire, holy and dear, in his eyes does shine.

Old sounds long gone—No! they ring still now

Sing then Father, "Blessed art thou" and I remain your child.

Ma'oz Tsur

מעוז צור

Trad., Arrangement: Lawrence Avery (b. 1927)

Drey Dreydele “Spin Dreidle”

דריי דריידלעלע

Abe Ellstein (1907-1963), Moyshe Oysher (1907-1958),

Arrangement: Joshua Jacobson (b. 1948)

Summary: Bring me bread and bring me wine, then we'll all be happy, Trai-lai-lai-lai-lai-lai

I already have latkes, meat and fish, and a table, covered in white, Trai-lai-lai-lai-lai-lai.

Each light has a meaning, they remind me who I am, Trai-lai-lai-lai-lai-lai.

Who would have thought that a little candle would burn on, Trai-lai-lai-lai-lai-lai.

Burn on for generations long, and light our way. Trai-lai-lai-lai-lai-lai.

Spin Dreidle, Spin Dreidle, from nothing—to success!

Ocho Kandelikas “Eight Little Candles”

אוצ'ו קאנדליקאס

Words and Music: Flory Jagoda (b. 1925),

Arrangement: Joshua Jacobson

Summary: Beautiful Chanukah is here, and I will make many parties. We will eat *pastelikos* with almonds and honey. One little candle, two little candles... eight little candles... for me! One little candle...

Baby, It's Cold Outside

Words and Music: Frank Loesser (1910-1969)

Hebrew lyrics: Ehud Manor (1941-2005)

Soloists: Leah Peer and Fred Karp

וויס ניטל

White Christmas

Words and Music: Irving Berlin (1888-1989)

Yiddish lyrics: Moishe Rosenfeld

And the Angels Sing

Music: Ziggy Elman (Harry Aaron Finkelman, 1914-1968), Lyrics, Johnny Mercer (1909-1976)

Arrangement: Joshua Jacobson and Art Bailey

Colorado Hebrew Chorale

Carol Kozak Ward

Founder and Music Director

Pianist: Travis Yamamoto Clarinet: Mary Nichols Percussion: Sondra Singer

Ann Cohen

Evie Cohen

Jan Edwards

Roberta Feinsmith

Sylvia Goodman

Kenneth Guimond

Shira Hopson

Fred Karp

Kim Kramer

Estelle Nadel

Leah Peer

Adina Raizen

Glenn Wallis

Seth Ward

Now in its twentieth season, the Colorado Hebrew Chorale's mission is to perform, promote, preserve and celebrate Jewish music throughout the Rocky Mountain region. More information about the Colorado Hebrew Chorale's history, as well as a calendar of area performances can be found online at: www.coloradohebrewchorale.org.

The Colorado Hebrew Chorale is a non-profit 501(c)3 organization in need of your support! Please consider making a tax-deductible contribution of any amount to the Colorado Hebrew Chorale by December 31, 2012. Your gift will enable us to continue our ongoing educational and outreach activities.

Special thanks to the staff of History Colorado Center, the friends and supporters of the Colorado Hebrew Chorale for their help with this event!

Follow **Colorado Hebrew Chorale** on Facebook!



Simchu Na

Simchu na, simchu na ufirku ha'ol
Chag lanu vesimchah, yom lanu
gadol.

*Rejoice, rejoice and throw off your
burden. It's a holiday, a time for joy, a
great day!*

שמחו נא
שמחו נא, שמחו נא ופרקו העל,
חג לנו ושמחה, יום לנו גדול.

Me-ayin yatzarnu yesh,
Yad zore'a vechoresh,
Sela' ve-tzur eitan,
Mayim shefa' rav natan,
'Oz, 'otzmah va-cho'ach.

*From nothing we created something;
A hand sowing and plowing,
A firm stone and rock
Gave plenty of water,
Power, force, and strength.*

מאין יצרנו יש,
יד זורע וחורש,
סלע וצור איתן,
מים שפע רב נתן,
עז, עצמה וכוח.

Ur, urah hitoshesh,
Toch ma'agal go'esh,
Mishneh 'avod va-'amol,
Oz rucheinu bal yipol
Urah, urah, urah ur.

*Arise, get up, pull yourself together
In the rushing circle;
We have worked double time,
But our spirit will not flag.
Get up, get up, rise and get up.*

עור, עורה התאושש,
תוך מעגל גועש,
משנה עבד ועמל,
עז רוחנו בל יפל
עורה, עורה, עור עור עור עור.

Maoz Tzur

Maoz Tzur yeshuati
Lecha naeh leshabe'ach
Tikon beit tefilati
Vesham todah nizabe'ach

*O Fortress, Rock of my salvation,
To You it is fitting to give praise
Restore my house of prayer and
There shall I offer you thanksgiving.*

מעוז צור
מעוז צור ישועתי
לך נאה לשבח,
תכון בית תפילתי
ישם תודה נזבח,

Le-'ayt tachin matbe'ach
Mitzar hamnabe'ach
Az egmor beshir mizmor,
Chanukat ha-mizbe'ach.

*When you have readied for the slaughter
The blaspheming foe
Then will I complete with song and
psalm The dedication of the Altar.*

לעת תכין מטבח
מצר המנבח,
אז אגמר בשיר מזמור
חנכת המזבח.

Y'vanim nik'btzu Alay
Azay biymay Chashmanim
Ufartzu chomot migdalay
V'tim'u kol ha-shmanim.

*The Greeks gathered against me
then in the days of the Hasmoneans
And they breached the walls of my
citadels and defiled all the oils*

יונים נקבצו עלי
אזי בימי חשמונים,
ופרצו חומות מגדלי
וטמאו כל השמנים,

Uminotar kankanim
Na'asa nes La-shoshanim
Bnei vina yemei shmona
Kav'u shir u-r'nanim

*And from the remnant of the vials
a miracle was wrought for your beloved
And our Sages designated these eight
days for song and jubilation.*

ומנותר קנקנים
נעשה נס לשושנים,
בני בינה ימי שמונה
קבעו בשיר ורננים.

Borukh Ate Zingt der Tate

Borukh ate zingt der tate
Un er tsindt di likht
Un di shtraln milde faln
Oyf zayn blas gezikht

*"Blessed art thou" sings the father
And he lights the candles
And their light falls softly
On his pale countenance .*

ברוך אתה, זינגט דער טאטע
„ברוך אתה!“ זינגט דער טאטע
און ער צינדט די ליכט.
און די שטראלן, מילדע, פאלן
אויף זיין בלאס געזיכט.

Un a fayer heylik tayer
In di oygn laykht
Un der mider mit di glider
Hot zikh oysgeglaykht .

*And a fire holy and dear
In his eyes does shine.
And the weary one
has straightened his limbs*

און א פייער - הייליק, טייער -
אין די אויגן ליכט.
און דער מידער, מיט די גלידער
האט זיך אויסגעגלייכט.

Un es dakht zikh un es trakht zikh
S'iz nokh epes do
S'iz geblibn vos tsu libn
Heylik iz di sho!

*And it seems to me and still appears
There's still something here
There remains something to love
Holy is the hour!*

און עס דאָכט זיך און עס טראַכט זיך:
ס'איז נאָך עפעס דאָ:
ס'איז געבליבן וואָס צו ליבן -
הייליק איז די שעה!

Alte klängen lang fargangen
Neyn! Es klingt nokh atsind
Zing zhe tate borukh ate
Un Ikh blayb dayn kind.

*Old sounds long gone
NO! it rings still now
Sing then Father, "Blessed art thou"
And I remain your child.*

אַלטע קלאַנגען, לאַנג פֿאַרגאַנגען,
ניין, עס קלינגט נאָך אַצינד.
- זינג מיר, טאַטע, „ברוך אתה!“
און איך בלייב דיין קינד.

Drey Dreydeleh

Breng mir broyt un breng mir vayn,
veln mir ale freylach zayn,
traylaylay...
'Chob shoy n latkes, fleysh un fish,
un a vays gedektn tish,
traylaylay...

*Bring me bread and bring me wine,
Then we'll all be happy,
Trai-lai-lai-lai-lai-lai
I already have latkes, meat and fish
And a table, covered in white
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.*

דריי דריידלעלע
ברענג מיר ברויט און ברענג מיר וויין,
וועלן מיר אלע פֿריילעך זיין,
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי
כ'האַב שוין לאַטקעס פֿלייש און פֿיש
און אַ ווייס געדעקטן טיש,
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי

'Chob di broches shoy n gemacht,
di menoyre shaint a pracht,
traylaylay...
Toyzend zinen yeder flam,
shtolts bin ich mir mit mayn shtam,
traylaylay...

*I have already made the blessings
The menorah shines gloriously
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.
Thousands of meanings in each flame,
Proud am I of my heritage,
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.*

כ'האַב די ברכות שוין געמאַכט,
די מנורה שיינט אַ פֿראַכט,
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי
טויזנט זינען יעדער פֿלאַם,
שטאַלץ בין איך מיר מיט מיין שטאַם,
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי.

Drey Dreydele
fun non tzu gerotn
Kumt di voh fun chaneke
iz alts bay mir garotn

*Spin Dreidle,
From nothing—to success!
When the week of Chanukah comes,
for me everything is successful.*

דריי דריידלעלע,
פון נון צו געראַטן,
קומט די וואָך פֿון חנוכה
איז אַלץ ביי מיר געראַטן.

Yeder lichtl hot a zin,
es dermont mich ver ich bin,
traylaylay...
Di menoyres oysbashaint,
ale zenen mayne fraynd,
traylaylay...

*Each light has a meaning,
They remind me who I am,
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.
The Menorahs spread a glowing light,
Everyone is my friend.
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.*

יעדער ליכטל האָט אַ זין,
עס דערמאַנט מיר ווער איך בין,
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי.
די מנורהס אויסבאַשיינט,
אַלע זיינען מיינע פֿריינד.
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי.

Apikorsim ruf arayn
Zoln ze nisht di gerekht zain.
Traylaylay.
Zoln zei take zeyn aleyn,
'Siz a groyser nes gesheyn,
traylaylay...

*Heretics: Invite them in,
And don't hold them accountable,
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.
Let them see by themselves.
A great miracle happened.
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.*

אַפיקורסים רוף אַרײַן,
זאָלן זיי נישט די גערעכנט זײַן,
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי.
זאָלן זיי טאַקע זען אַליין,
ס'איז אַ גרויסער נס געשען.
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי.

Ver hot zich oyf dem gerecht
Az a shtikl brekl licht
traylaylay..
Brennen vet oyf doyses lang,
un balaykhtn undzer gang,
traylaylay...

*Who would have thought,
That a little candle would burn on
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.
Burn on for generations long,
And light our way,
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.*

ווער האָט זיך אויף דעם גערעכט,
אַז אַ שטיקל ברעקל ליכט,
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי.
ברענען וועט אויף דורות לאַנג,
און באַליכטן אונדזער גאַנג,
טראַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי-לאַי.

Breng afile sonim mit,
Shrek zay Got nor shtruf zey nit,
traylay...

Breng mir broyt un breng mir vayn,
veln mir ale freylich zayn,
traylaylay...

Ocho Kandelikas

Hanukah linda sta aki,
Ocho kandelas para mi. O...

Una kandelika, dos kandelikas,
Tres kandelikas, quatro kandelikas,
Sintyu kandelikas, sej kandelikas,
Siete kandelikas, ocho kandelas
Para mi.

Los pastelikos vo kumer,
Kon almendrikas i la myel. O...

Una...

Muchas fiestas vo fazer,
Kon alegrias i plazer. O...

Una ...

Vays Nitl

Ikh khulem fun a vaysn Nitl,
Nor aza Nitl Ikh farshtey.
Vu di beymer glantsn,
B'eyes kinder tantsn,
Un hern gleklekh in dem shney.

Ikh khulem fun a vaysn Nitl,
Ikh benk nokh yene vinter teg,
Zayt gebensht un gliklekh un fayn,
zolz ayere Nitl-teg vays zayn.

The Angels Sing

We meet, and the angels sing.
The angels sing the sweetest song I ever heard.
You speak, and the angels sing,
Or am I reading music into every word?
Suddenly, the setting is strange: I can see water and moonlight beaming,
Silver waves that break on some undiscovered shore.
Then, suddenly I see it all change, long winter nights with the candles gleaming,
Through it all your face that I adore.
You smile, and the angels sing, and though it's just a gentle murmur at the start,
We kiss, and the angels sing, and leave their music ringing in my heart.

*Bring in even enemies,
Frighten them, God, but punish them
not,
Trai-lai-lai-lai-lai-lai.*

*Bring me bread and bring me wine,
Then we'll all be happy,
Trai-lai-lai-lai-lai-lai*

*Beautiful Chanukah is here,
Eight little candles for me. Oh...*

*One little candle, two little candles,
three little candles, four little candles,
five little candles, six little candles,
seven little candles, eight candles—
For me!*

*We will eat pastelikos
With almonds and honey.*

One little candle...

*I will make many parties,
With joy and with pleasure.*

One little candle . . .

ברענג אפילו שונאים מיט,
שרעק זיי, גאט, נאך שטראף זיי ניט,
טראי-לאי-לאי-לאי-לאי-לאי.

ברענג מיר ברויט און ברענג מיר וויין,
וועלן מיר אלע פריילעך זיין,
טראי-לאי-לאי-לאי-לאי-לאי.

אוגו קאנדיליקאס

חנוכה לינדה סטה אקי
אוגו קאנדילאס פארה מי. או...

אונה קאנדיליקה, דוס קאנדיליקאס,
טריס קאנדיליקאס, קואטרו
קאנדיליקאס, סינטיו קאנדיליקאס,
סיף קאנדיליקאס, סייטי קאנדיליקאס,
אוגו קאנדילאס—פארה מי!

לוס פאסטיליקוס בו קומיר,
קון אלמינדריקאס אי לה מיאל.

אונה...

מוגאס פייסטאס בו פאזיר,
קון אליגריאס אי פלאזיר.

אונה...

ויס ניטל

איך חולם פון א וויסן ניטל
נאך אזא ניטל איך פארשטיי
ווי די ביימער גלאנצן
ביעת קינדער טאנצן
און הערן גליקלעך אין דעם שניי

איך חולם פון א וויסן ניטל
איך בענק נאך יענער וינטער טעג
זייט געבענטשט און גליקלעך און פֿיין
זאלן אייערע ניטל-טעג וויסן זיין.